

SUNDAY, OCTOBER 23

STONE 2

19th Sunday after Pentecost, Holy Apostle James, Brother of the Lord

"Lord I Call..." Tone 2

Lord, I call upon You, hear me!
Hear me, O Lord!
Lord, I call upon You, hear me!
Receive the voice of my prayer,
when I call upon You!//
Hear me, O Lord!

Let my prayer arise
in Your sight as incense,
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice!//
Hear me, O Lord!

v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your Name!

v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.

Tone 2 *(for the Resurrection)*

Come, let us worship the Word of God
begotten of the Father before all ages,
and incarnate of the Virgin Mary!
Having endured the Cross,
He was buried as He Himself desired.//
And having risen from the dead, He saved me, an erring man.

v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!

Christ our Savior
nailed to the Cross the bond against us,
He voided it and destroyed the dominion of death.//
We fall down before His Resurrection on the third day.

v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!

With the Archangels
let us praise the Resurrection of Christ!
He is our Savior, our Redeemer.
He is coming with awesome glory and mighty power//
to judge the world which He made.

v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.

(Resurrection stichera by Anatolius)

The Angel proclaimed You,
the crucified and buried Master.
He told the women: "Come, see the place where He lay!
He is risen as He said,
for He is almighty."
We worship You, O only immortal One.//
Have mercy on us, O Christ, the Giver of life!

v. (5) For Your Name's sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.

By Your Cross, You destroyed the curse of the tree.
By Your burial You destroyed the dominion of death.
By Your rising, You enlightened the race of man.//
O Benefactor, Christ our God, glory to You!

v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!

The gates of death opened to You from fear, O Lord.
When the guards of hell saw You they were afraid,
for You demolished the gates of brass and smashed the iron chains.//
You have led us from the darkness and shadows of death, and have broken our
bonds.

v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.

Tone 4 *(for St. James)* *(You have given a sign)*

Come, O godly-minded people,
let us honor the memory of the brother of God in a holy manner!
Taking up the yoke of Christ with zeal,
he showed himself to be a preacher
of the goodness of His Gospel and His Kingdom.
He persuades us of His ineffable providence.//
Therefore, grant us purification through him, O almighty One!

v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!

The proclamation of your words has resounded to all the ends of the earth.
By them we are enlightened in all types of godly virtue
and are guided by faith to knowledge of the Holy Trinity.
Therefore, we beseech you, as a bishop,//
pray to Jesus that He may save our souls as the Lover of mankind!

v. (1) For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.

Foreseeing your manner of life, O James,
Christ the Lover of mankind, the all-wise One Who perceives all things,
received you and ordained you as an instructor of the sacred Mysteries
for the people of Jerusalem;
a priest to perform the sacred Mysteries.//
Entreat Him that our souls may be saved!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 6 *Idiomelon* *(for St. James)*

You adorned your priesthood with the blood of martyrdom,
O Hieromartyr and Apostle.
Appearing on the Temple porch,
you proclaimed God the Word as the Creator of all.
Therefore you were thrown to your death by the Jews
and were given the mansions of heaven, O James, the brother of God.//
Entreat Christ God that our souls may be saved!

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 2 *(Theotokion – Dogmatikon)*

The shadow of the Law passed when grace came;
as the Bush burned, yet was not consumed,
so the Virgin gave birth, yet remained a Virgin.
The Righteous Sun has risen instead of a pillar of flame.//
Instead of Moses, Christ, the Salvation of our souls.

Aposticha

Tone 2 *(for the Resurrection)*

Your Resurrection, O Christ our Savior,
has enlightened the whole universe,
recalling Your creation.//
Glory to You, O almighty Lord!

V. The Lord is King; He is robed in majesty!

By the Tree You destroyed the curse of the Tree, O Savior.
By Your burial You mortified the majesty of death.
You have enlightened our race by Your Resurrection.//
O Giver of life, Christ our God, glory to You!

V. For He has established the world, so that it shall never be moved.

When You were seen nailed to the Cross, O Christ,
You restored the beauty of Your creatures.
The soldiers showed their inhumanity when they pierced Your side with a spear.
The Hebrews, not knowing Your power,
asked that Your tomb might be sealed,
but through the mercy of Your compassion,
You accepted the tomb
and rose on the third day!//
O Lord, glory to You!

V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!

O Christ, the Giver of life,
for the sake of the dead You voluntarily endured death,
descending into hell as the Mighty One
to save those who awaited Your coming,
granting them the life of paradise instead of hell.
Grant also to us who glorify Your Resurrection on the third day//
cleansing of our sins and great mercy!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 8 *(for St. James)*

You were called brother and successor of Christ, the chief Shepherd,
and He put you forward among the Apostles.
You loved Him for Whom you died,
and were not dismayed by torture, O glorious James!//
Ever pray to Him that He may save our souls!

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 8 *(Theotokion)*

O unwedded Virgin,
who ineffably conceived God in the flesh,
O Mother of God most high,
accept the cries of your servants, O blameless One!
Grant cleansing of transgressions to all!//
Receive our prayers and pray to save our souls!

(at Great Vespers)

Tone 2 **Troparion** *(Resurrection)*

When You descended to death, O Life Immortal,
You slew hell with the splendor of Your Godhead.
And when from the depths You raised the dead,
all the powers of heaven cried out://
“O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Tone 4 **Troparion** *(St. James)*

As the Lord’s disciple you received the Gospel, O righteous James;
as a martyr you have unfailing courage;
as God’s brother, you have boldness;
as a hierarch, you have the power to intercede.//
Pray to Christ God that our souls may be saved.

now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 4 **Resurrectional Dismissal Theotokion**

The mystery of all eternity,
unknown even by Angels,
through you, Theotokos, is revealed to those on earth:
God incarnate by union without confusion.
He voluntarily accepted the Cross for us,
by which He resurrected the first-created man,//
saving our souls from death.

(at the Divine Liturgy)

Tone 2 Troparion *(Resurrection)*

When You descended to death, O Life Immortal,
You slew hell with the splendor of Your Godhead.
And when from the depths You raised the dead,
all the powers of heaven cried out://
“O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

Tone 4 Troparion *(St. James)*

As the Lord’s disciple you received the Gospel, O righteous James;
as a martyr you have unfailing courage;
as God’s brother, you have boldness;
as a hierarch, you have the power to intercede.//
Pray to Christ God that our souls may be saved.

Tone 2 Kontakion *(Resurrection)*

Hell became afraid, O almighty Savior,
seeing the miracle of Your Resurrection from the tomb!
The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with You,//
and the world, my Savior, praises You forever.

Tone 4 Kontakion *(St. James)*

When God the Word, the Only-begotten of the Father,
came to live among us in these last days,
He declared you, venerable James, to be the first shepherd and teacher of
Jerusalem
and a faithful steward of the spiritual Mysteries.//
Therefore, we all honor you, O Apostle.

Tone 2 Prokeimenon *(Resurrection)*

The Lord is my strength and my song; / He has become my salvation. *(Ps. 117:14)*

*V. The Lord has chastened me sorely, but He has not given me over to death.
(Ps. 117:18)*

Tone 8 Prokeimenon *(St. James)*

Their proclamation has gone out into all the earth, / and their words to the ends
of the universe! *(Ps. 18:4)*

Epistle

(194) 2 Corinthians 11:31-12:9

(200) Galatians 1:11-19 (*St. James*)

Tone 2

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

V. May the Lord hear you in the day of trouble! May the name of the God of Jacob protect you! (Ps. 19:1)

V. Save the King, O Lord, and hear us on the day we call! (Ps. 19:9)

Tone 1

V. The heavens will praise Your wonders, O Lord; and Your truth in the congregation of the saints. (Ps. 88:5)

Gospel

(83) Luke 16:19-31

(56) Matthew 13:54-58 (*St. James*)

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! (*Ps. 148:1*)

Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe! (*Ps. 18:4*)

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

In addition to translations from the Department of Liturgical Music and Translations, liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon's Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon's Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Father Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir's Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.